



參加「世界數位圖書館會員會議」及「世界數位圖書館中文內容會議」

■ 俞小明

壹、前言

世界數位圖書館（World Digital Library，以下簡稱WDL）的理念是由美國國會圖書館畢林頓（Dr. James H. Billington）館長於2007年提出，並隨即獲得聯合國教科文組織（以下簡稱UNESCO）之支持與贊助。畢林頓館長規劃此數位圖書館網站中的資料將以多語文呈現，透過網際網路將世界上重要的文化資產，包括手稿、地圖、善本書、樂譜、錄音資料、影片、相片、建築圖等免費上網提供利用。而該計畫正是期望透過不同地區文化典藏單位的共同合作，建置並提供具人類豐富文化價值的數位化典藏資源於網際網路，尤其推廣網路上非英語及非西方國家之資訊傳佈，以促進國際間及文化間的相互了解、提供教育資源、拓展網路上多種語文且不同文化的內容，以及提供學者研究利用。

參與國際交流與合作，強化臺灣國際影響能力，與世界潮流接軌，為國家圖書館（以下簡稱國圖）經營目標之一。近年來陸續與美國國會圖書館、普林斯頓大學東亞圖書館、柏克萊加州大學東亞圖書館、日本東京大學東洋文化研究所、韓國首爾大學奎章閣及荷蘭萊頓大學東亞圖書館等典藏單位，合作建置散佚海外中文古籍及特藏文獻聯合目錄，並進一步展開古籍數位化合作計畫等項目。自94年起，國圖即與美國國會圖書館合作掃描該館所藏

中文善本古籍。96年10月17日國圖獲邀參加UNESCO與美國國會圖書館在巴黎共同舉行的WDL展示會，由出版品國際交換處蘇桂枝主任代表出席。97年7月再獲美國國會圖書館邀請，正式簽約成為合作館。並慎選館藏古籍及臺灣文獻圖像資料10種參與先導計畫。同時依所訂標準與規格撰寫中英文詮釋資料及進行數位化轉製以提供測試。另，為規劃內容建置並持續推動參與，國圖特成立館內跨單位工作小組，館長兼任小組召集人，另設副召集人（漢學研究中心副主任）、涉外執行秘書（交換處主任）及對內執行秘書（特藏組主任），並於98年5月6日召開首次會議，規劃未來擬提供主題及內容。除針對該主題館藏內容進行專家描述等加值整理作業，亦將本項業務納入館務發展計畫中，持續充實內容，以期早日展現我國重要文化資產於國際平台，提供文化交流與學術研究之用。

貳、世界數位圖書館會員會議暨啓用儀式

2009年4月20日至21日，世界數位圖書館會員會議（partner meeting）及WDL正式公開啟用儀式於法國巴黎舉辦。國家圖書館亦獲邀參加，由顧敏館長親率杜立中編輯與會。4月20日下午，則應美國國會圖書館館長畢林頓之邀，赴巴黎美國駐法大使官邸參加WDL會員會議。



席間與會者對WDL資料內容及技術問題表達諸多意見。IFLA主席Claudia Lux認為最大問題在於語言翻譯是否妥適。非會員的地主國法國國家圖書館主席Bruno Racine則表示資料庫內容的提供應加以擴大，選擇具代表性的館藏，並能介紹每一個國家地區的文化。瑞典國家圖書館館長Kjell Nilsson則代為傳達許多圖書館的共同心聲，表示上傳WDL的資料標的物，既要珍貴、又要有趣，標準的取捨頗為不易。至於英國，Wellcome Library的Frances Norton就主張每個圖書館都應簽署資料上傳及供閱的同意書。日本國立國會圖書館館長長尾真則建議簽訂合同以規範資料流通，防止移作商業用途。會後，畢林頓館長為呼應代表們之建議，規劃成立次級團體或非正式委員會，著手研議普受關切且亟須解決的語言、翻譯、標準及資料選擇等問題，各會員圖書館均可自由參加。

遺憾的是，受國際政治因素干預，4月21日位在巴黎UNESCO總部的WDL系統啟用儀式，國圖代表未能參與。惟世界數位圖書館的啟用，象徵了人類社會已由軍事、經濟、能源、金融的競合期過渡，藉著文化和文明的競合展開新的國際關係。就中華文化的振興與發揚而言，恰為千載難逢的好時機，海峽兩岸暨全球的華人社會，應齊心為21世紀中葉以後的人類文明合力貢獻。儘管行程受阻，國圖仍積極參與WDL，期望透過不同地區文化典藏單位的跨館合作，建置並提供具人類豐富文化價值的數位化典藏資源於網路，以促進國際交流互助，帶動全世界人類文化資產的共建共享與相互了解。

是日所啟用的WDL系統平台（World Digital Library Home），其網址為：<http://www.wdl.org/zh/>，其檢索及服務功能略述如

下：

- 一、提供七種文字呈現；目前該系統提供聯合國正式語文：英文、中文、法文、西班牙文、葡萄牙文、俄文及阿拉伯文的文字轉換呈現。
- 二、提供七種語音導讀；使學習者經由前述七種語音的導讀，加深對於異國文化的認識與了解。
- 三、提供完整metadata格式，內含敘述文字並能添加影片作導覽說明，以充分詮釋珍貴資料的意涵與重要性。
- 四、可依時、地、主題、類型及機構進行檢索與瀏覽。
- 五、以時間軸設計，俾便使用者能迅速作時間的限縮查詢。
- 六、以世界地圖方式展開，方便使用者快速選取欲知的地區。

啟用儀式揭幕時，世界數位圖書館已收錄全球五大洲20多個國家，約60所圖書館及文化機構所提供的上千件數位藏品。其原始藏品類型十分廣泛，包括：圖書、手稿、地圖、版畫、繪畫、相片、影片及影音資料等。所有數位物件均依共同規範轉製，並附詮釋資料（Metadata）及個別物件描述（item level description），透過簡易操作介面提供於網路上瀏覽及下載，以充分發揮此一文化性國際合作網站建置的預期效益。

參、世界數位圖書館中文內容會議

一、會議緣起

為落實WDL合作精神與發展策略，顧館長與執行長John Van Oudenaren在前項巴黎會議中達成協議，由美國國會圖書館亞洲部出面邀集會議，研商如何將中文古籍內的中華文化

發展精髓，有系統的透過WDL介紹給全體人類共識共享。又緣於前項會議中瑞典國家圖書館館長Kjell Nilsson曾慨嘆上傳WDL的資料標的物標準不一，難以取捨，畢林頓館長遂裁示成立次級團體研商解決之道。因此促成了「WDL中文內容工作小組首次會議（Chinese-Language Content Working Group Inaugural Meeting）」的召開，而據會議召集人之一的美國國會圖書館亞洲部居蜜博士所言，此會為各語言會員團體中首先召開的次級團體會議，別具意義。

二、會議內容

此次會議於2009年12月3日至4日在WDL總部美國國會圖書館亞當斯大樓 LA300 會議室舉行。行前經國圖WDL工作小組第3次會議研商，擬提會建議明（2010）年擇選中國古書裝幀、戲曲版畫小說、天文曆法及中醫藥針灸等主題饒富趣味、圖像豐富生動且具文化傳承價值的特藏數位化資料，並邀聘專家學者由知識性、趣味性及教育性的角度撰述其具體價值及特色趣味，期以透過圖像及說明文字，吸引瀏覽者對其所代表的文化內涵衍生興趣，以達宣傳推廣、文化交流與尊重人類文化資產的目的。

為表重視，國家圖書館顧敏館長親自率特藏組俞小明主任與會討論，其他出席人員尚有：中國國家圖書館魏大威副館長及孫一鋼主任、美國國會圖書館亞洲部學術服務組居蜜組長、普林斯頓大學東亞圖書館馬泰來館長、WDL執行長John Van Oudenaren、WDL技術部主任Michelle Rago等。會中分別由三個參與WDL合作館報告各館館藏中文古籍特色、各館2010年擬上載古籍內容或主題，並提出未來可合作發展的方向與主題建議。普林斯頓大學

東亞圖書館馬館長並以觀察員身份報告該館葛斯特館藏（Gest Collection）在中醫藥古籍方面的重點特色與其數位化發展近況。

三、會議成果

經過兩天充分討論與意見交換，達成以下8項決議：

- （一）現階段由中國國家圖書館、美國國會圖書館亞洲部，及國圖等三所中文古籍典藏館，共同討論世界數位圖書館中文內容安排問題。
- （二）中文內容的主題由三個主要典藏館分別提出，每年定期舉行會議共同討論後，向執行長提出。
- （三）此工作小組會議期能成為常態性，每年輪流於美國、中國大陸及臺灣召開，討論次年主題或共同性實務問題等事宜。
- （四）三所典藏館具有共同主題之典藏，例如：11 世紀宋版的蘇東坡詩文集等，可由三館會同提出，完整呈現於世人之前。
- （五）多語文對照問題及翻譯的流程，各館僅需提供中文metadata（含描述文字）及古籍影像檔，該批資料將由WDL語文小組負責將中文轉譯成阿、英、法、西、葡、俄等其他6種語文呈現於WDL平台。中文英譯後，由英譯版逕譯為其他五種語文，不再譯回中文，以免語意混淆；英譯版文字則可提供合作館作進一步利用；各語文之譯文應配以嚴密的審查程序並提供修訂機制，以防範轉譯文字不當發生誤導情事。
- （六）上載圖像檔應妥予保護，不允許不當大量下載。除圖檔外，亦可加值製作為



螢幕保護程式提供下載利用。

(七) 網站使用量統計宜作更細的區分，以利使用者分析。

(八) 關於 2010 年 WDL 的中文內容中三館合作呈現的主題則作出七項建議。主題包括：圓明園建築圖稿（《樣式雷》等）、太平天國印書、天文曆法占卜預言（包括《推背圖》）等、《廣輿圖》等古地圖、《註東坡先生詩》（另稱「火燒本」）等宋版書、耶穌會士等所著西學中譯書（約16、17世紀），及明代版畫小說。每個主題館暫以提供 5 至 10 種古籍為原則。

此次會議除達成幾點重要結論外，並針對 2010 年三館合作提出具體可行的建議，成果豐碩。執行長 Dr. Oudenaren 亦特別提及此中文內容工作小組的運作模式亦可作為其他語文別合作館參考。會後，世界數位圖書館的發起人美國國會圖書館畢林頓館長同時接見與會代表們，暢談並讚賞中文內容與中華文化在 WDL 七種語文中的重要地位。會議在高度共識中圓滿結束。

國圖並於同年12月22日召開WDL工作小組第4次會議，就本次中文內容會議所議定之七大主題展開細部規劃與討論，並責付特藏組撰擬執行計畫，俾爭取專案預算順利推展。

肆、結語

一、持續參與重要國際平台

國家圖書館於2008年7月正式參加世界數位圖書館計畫，為亞洲地區第一個成員。國圖典藏世界級之珍貴善本古籍，逾半數已完成數位化作業，需藉由參加大型的跨國數位合作計畫平台廣為宣傳並提供學術研究人員利用，發

揮我國文化資產之影響力。透過參與WDL會議，對於提高我國中華文化典籍之國際能見度實有大幅益助。

二、積極推展跨國合作

國圖自94年始，即與美國國會圖書館進行中文古籍數位化合作計畫，迄今已逾4年，合作成果豐碩。且此合作案為亞洲國家與美國國會圖書館的國際合作計畫之先例，舉世矚目。緣此，不同類型的國際合作案亦陸續展開。本次會議期間國圖亦積極與各國參與人士互動，尋求更多合作機會。

三、文化外交需各方菁英通力合作

國圖歷年來積極參與國際各項活動（出席會議、辦理書展、洽談合作及文化參訪等），國內獲有教育部、外交部等單位的支持外，更在活動進行的國家或地區得到駐外人員的鼎力援助，或事前聯繫或陪同參訪或訊息報導，終能圓滿達成任務，足以凸顯文化外交必需仰賴匯集各方菁英之力，方能有成。期待此合作模式能在共同的努力下更為發揚光大。

國家圖書館秉持WDL成立的目的，期以合作館的身分提供最能呈現東方文明之美的館藏精華，作為支持世界文化遺產永續經營的實際行動，並響應美國國會圖書館畢林頓館長呼籲世人共同支持與維護世界各地不同的文化資源，藉由網際網路讓更多的國家共享。全世界的網民均可免費登錄 WDL 的網址擷取豐富多樣的文獻資料，瞭解人類千百年來積累的文明榮耀。相信世界數位圖書館的啟動，不但能帶動全球人類文化資產的共建共享；透過網路無遠弗屆的傳布力量，更能加深各文化間相互了解，為人類文明的傳承寫下歷史的新頁。

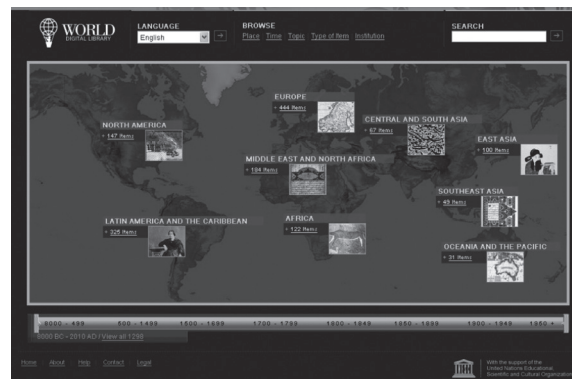


圖7 世界數位圖書館（WDL）網站首頁

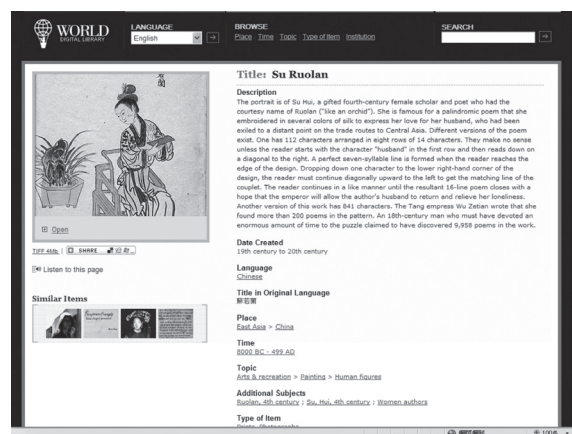


圖8 該館館藏《蘇若蘭》以英文呈現



圖9 該館館藏《蘇若蘭》以阿拉伯文呈現

